

реальную возможность занять высшие должности в государстве по результатам будущего XVIII съезда компартии (2012), который знаменует, как считают китайские политологи, «смену “четвертого поколения” китайских руководителей “пятым”»<sup>15</sup>.

Итак, конфуцианство, эта «философия стабильности», «культура гармонии», представляется китайской администрации единственным учением, способным разрешить глобальные противоречия, в том числе региональные конфликты, проблемы терроризма, расовой нетерпимости и др. Для активизации этой концепции китайское руководство организует различные мероприятия международного масштаба. Однако «глобальность» конфуцианства, как и внутривнутриполитическое развитие КНР, обладает «китайской спецификой», сопряженной с конфуцианскими ценностями. Ключевой же ценностью и для Китая, и для мира в целом представляется принцип гармоничных взаимоотношений как основа достижения взаимопонимания и терпимости к различным народам. Иными словами, именно конфуцианство, а не западная философия, переживающая сегодня ценностный кризис, с его принципами гармонии и человеколюбия, не только воспринимается, но и может стать своеобразным духовным ориентиром различных народов в период глобализации и тех противоречий и перемен, которые неизменно за ней следуют.

Д. А. Суровень

*Уральская государственная юридическая академия*

### **Международные отношения империи Суй и государства Ямато в первые годы VII в.**

Начало VII в. в истории китайско-японских отношений ознаменовалось восстановлением прерванных ещё в конце V — начале VI в. дипломатических связей древнеяпонского государства Ямато с Китаем, на что Япония пошла в силу возникших военно-политических проблем в Южной Корее (когда в 600 г. японцы попытались восстановить свое

<sup>15</sup> Цит. по: Смирнов С. В. Глобальный проект Китая: аксиологический аспект // Изв. Урал. ун-та. 2010. № 3(80). URL: <http://proceedings.usu.ru/?base=rubrica&xsl=author.xslt&id=a1176> (дата обращения: 24.04.2011).

военно-политическое присутствие в южно-корейском владении Имна, воспользовавшись мятежом имнацев против власти Силла в данном регионе<sup>1</sup>). В результате в 600, 607, 608 гг. из Японии в Китай было отправлено три посольства. Так как в российской и западной научной литературе о них говорится кратко, существует необходимость подробно проанализировать материалы источников о данных событиях. История этих посольств такова.

Во 2-м месяце 600 года «Силла и Имна напали друг на друга»<sup>2</sup>. Исследователи истолковывают это сообщение как восстание имнацев против Силла<sup>3</sup>. Какова же была реакция властей Ямато на эти события? Тут же «государыня [Суйкō] решила прийти на помощь Имна»<sup>4</sup>. Видимо, это означало, что мятеж имнацев был инспирирован японцами. Правительница Ямато «назначила Сакапибэ-но оми главнокомандующим, Позуми-но оми — помощником главнокомандующего... Во главе более чем десяти тысячного войска они напали на Силла, будучи на стороне Имна». Корейские источники ничего не сообщают о восстании в Имна, умалчивая об этом «неудобном факте». Ход военных действий 600 г. описан в «Нихон-сёки». «Морем они [японские войска] отправились непосредственно в Силла. Они напали на пять крепостей и овладели ими»<sup>5</sup>. Исследователи полагают, что это были пять южно-каяских (тхаксунских) крепостей, захваченных еще в 530 г. пэкческим войском (Тынниги-мора, Пхона-мора, Моджаги-мора, Абура и Куджипхадаги<sup>6</sup>), в которых в своё время, видимо, стояли японские гарнизоны. Позднее эти крепости перешли под власть Силла<sup>7</sup> [Нихон-сёки, св. 17-й, Кэйтэй, 24-й год пр., 9-й месяц]. Потеря пяти крепостей заставила силлаского вапа Чинпхёна (579–632) заключить перемирие. Он прибыл в ставку японских

<sup>1</sup> Подробнее см.: Нихон-сёки: Анналы Японии. СПб.: в 2 т. 1997. Т. 2. С. 92.

<sup>2</sup> 「新羅 與 任那 相攻。」 — Нихон-сёки 日本書紀 (из серии «Кокуситайсэй» 国史大系). Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Т. 2. Ч. I. С. 138; Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 92; где 攻 *кит. гун* — *гл.* 1) 'нападать, штурмовать, наступать на...' — Большой китайско-русский словарь : в 4 т. М.: Наука, 1983. Т. 3. С. 1057 (далее — БКРС).

<sup>3</sup> *Nihongi: Chronicles of Japan from the earliest times to A. D. 697* / Transl. by W. G. Aston. L., 1956. Part 2. P. 124, note 4.

<sup>4</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 92.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Там же. С. 325, прим. 29.

<sup>7</sup> Там же. С. 23; Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 32.

военачальников и «...объявил о том, что сдается, и отдал шесть крепостей<sup>8</sup>: Тадара, Сунара, Пульчикви, Витха, Южная Кара, Ара»<sup>9</sup>. Как видно из названий населенных пунктов, это были главные поселения южно-каяских общин. Тадара, по мнению Юн Сокхё, находилась на месте района Тадэпхо южнее современного города Пусан (упомянут в 351 г. испр. хрон. [5-й год пр. Дзингу] и в 529 г.)<sup>10</sup>. Тадара относилась к территории владения Кымгван (в «Нихон-сёки» пазвано Южным Кара). Здесь же располагалась Сунара и, может быть, Витха<sup>11</sup>. Так как крепость Пульчикви названа между Сунара, Витха и Кымгваном (Южным Кара), то можно полагать, что она также находилась на территории владения Кымгван. Ара — это расположенное западнее Кымгвана владение в Южном Кая. Между Кымгваном и Ара-Кая располагались земли владения Тхаксун. Скорее всего, часть его земель тоже оказалась занята японскими войсками.

Японские военачальники посчитали продолжение военных действий против Силла невозможным. Поэтому они пошли на заключение перемирия. Об этом было доложено в Ямато. Государыня Касикия-пимэ (Суйкё) отправила послов в Силла (посол Нанипа-но киси Мива) и в Имна (посол Нанипа-но киси Итаби), «чтобы они ознакомились с обстановкой на местах»<sup>12</sup>. Кроме того, видимо, в их задачу входили подготовка мирного договора между Силла и Ямато, признание силласким правителем независимости отторгнутых территорий в Имна и установление дипломатических отношений владений Кая с Ямато. И вскоре «ваны обеих стран прислали послов с данью». Кроме того, они привезли доклад<sup>13</sup>, в котором провозглашалось установление мирных отношений между Силла и Имна, гарантом которых должны были выступать правители Ямато. «Они [правители Имна и Силла] преподнесли грамоту, в которой говорилось: “На небе — боги. На земле — государи [Ямато]. Кроме этих двух видов богов, кого станем бояться? Теперь не будем уже воевать друг с другом. Станем

<sup>8</sup> 六城 *кор.* сон — городов, *досл.* — шесть крепостей. — Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 138; где 城 1) *кит.* чэн — *суц.* ‘крепостная (городская) стена; 2) город...’ // БКРС. Т. 4. С. 257.

<sup>9</sup> Нихон-сёки: *Анналы Японии*. Т. 2. С. 92; *Там же*. Ч. 1. Т. 2. С. 138.

<sup>10</sup> Тихонов В. М. История каяских протогосударств (вторая половина V в. — 562 г.). М., 1998. С. 79.

<sup>11</sup> Там же. С. 80.

<sup>12</sup> Нихон-сёки: *Анналы Японии*. Т. 2. С. 92; Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 139.

<sup>13</sup> 表 *кит.* бяо — *суц.* ...6) ‘официальный документ (меморандум), доклад, представление’ // БКРС. М., 1983. Т. 3. С. 884.

каждый год без изъятия являться ко двору — так что днища наших кораблей просыхать не станут”»<sup>14</sup>. Японская правительница посчитала, что необходимый результат достигнут, и отозвала свои войска из Кая.

Однако это был опрометчивый шаг. Как показали дальнейшие события, ван Силла пошел на подписание мирных соглашений и уступку территорий в Имна, исходя из тактических соображений. Ему нужно было выиграть время для перегруппировки войск и подготовки ответного удара по Имна, вторжению в которое силласцам мешала японская армия. Как только японцы отбыли на родину, силлаские войска атаквали Имна<sup>15</sup>. Кроме того, планам совместного выступления Ямато и Пэкче против Силла, видимо, помешала смерть вана Пэкче — Попа (599–600), скончавшегося в 5-м месяце 600 года<sup>16</sup>.

В этой ситуации государство Ямато решило возобновить дипломатические отношения с китайским двором, прерванные еще в конце V — начале VI в. Принц-регент Умаядо (посмертное имя Сётоку-тайси), выполнявший функции мужчины-правителя при женщине-государыне Суйко, отправил посольство ко двору династии Суй. Сравнение материалов «Суй-шу», «Бэй-ши» (говорящих о японском правителе Амэ-но Тариси-хико) и «Сун-ши» (говорящей о принце Сётоку-тайси в разделе о посольстве 607 г.) показывает, что принц Умаядо (Сётоку-тайси) в китайских источниках именовался «государем Японии (*кит.* Во-ван) по фамилии Амэй (*яп.* Амэ), по имени — Долисы-биху (*яп.* Тариси-хико / хоко), с титулом — абэй-цзими (*яп.* аха-коми — видимо, *др.-яп.* опо-кими, *яп.* ё-гими/ ё-кими — *досл.* “великий правитель”<sup>17</sup>)»<sup>18</sup>. По сообщению китайского энциклопедического словаря «Тун-дянь» (801 г.): «В 20-й год Кай-хуан [600 г.] императора Вэньди [династии] Суй, государь Японии [Во-ван] по фамилии Амэй (*яп.* Амэ<sup>19</sup>),

<sup>14</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 92; Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 139.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> *Ким Бусик*. Самгук-саги. М., 1959. Т. 1. С. 176.

<sup>17</sup> «Кай-хуан» ни-дзё нэн-но Ва-но *кими* 開皇二十年の倭王. Цит. по: URL: <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/hougen/kaiko20.html> (дата обращения: 24.04.2011).

<sup>18</sup> Хотя некоторые исследователи пытаются говорить, что речь идет о местном правителе по имени Тараси-хико (Тараси-хоко) на острове Кюсю. — *Ногутти Ёсихиро* 野口 義廣. Нидзё сэйки-мацу Нихон-но «дзимбун кагаку»-кай-ни окита «парадайму — сифуто»-о мэгуттэ. 二十世紀末日本の「人文科学」界に起きた「パラダイム・シフト」をめぐって // Ямагути-кэнрицу кокусай бунка-гаку-бу кё 山口県立大学国際文化学部紀要. 2006. № 12. С. 41.

<sup>19</sup> Если не указано иначе, перевод здесь и далее мой. — Д. С.

по имени — Долисы-биху (яп. Тариси-хико), титул [главы] этого государства — абэй-цзими (яп. аха-коми), в китайском языке — [это можно истолковать как] “дитя Неба” (кит. тьянь-эр). [Он] прислал посольство прибыть ко двору»<sup>20</sup> [Тун-дянь, Дунъи, Верхний раздел, Во-го]. Данное посольство кратко вспоминает «Сун-ши»: «...В 20-й год Кай-хуан династии Суй [600 г.], государь Японии [Во-ван] по фамилии Амэй (яп. Амэ<sup>21</sup>), по имени сам [называл себя] Долисы-биху (яп. Тариси-хико), прислал посольство, обратившись с посланием (письмом)»<sup>22</sup> [Сун-ши, Жибэнь, Кай-хуан, 20-й г.]. По сообщению китайской хроники «Суй-шу»: «В двадцатое лето правления Кхай-хуан, 600, японский государь (досл. “государь [Яма]тё”<sup>23</sup>), по прозвищу (кит. сун)<sup>24</sup> Амэй, по проименованию (кит. цзы — по второму имени, присваиваемому по достижении совершеннолетия<sup>25</sup>. — Д. С.) Долисы-бэйху (яп. Тариси-хоко<sup>26</sup>), прозванный [по титулу]<sup>27</sup> абэйгими, отправил посланника к[о] Двору [династии Суй]. Император приказал начальству, заведывающему содержанием иностранцев, расспросить его о правах и обычнностях [японцев]. Посланник [двора Ямато] говорил: “[Японский]<sup>28</sup> государь почитает Небо старшим, а солнце младшим своим братом. До рассвета он выходит заниматься государственными делами

<sup>20</sup> 「隋文帝 開皇二十年、倭王 姓 阿每、名 多利思比孤、其國 號 【阿輩雞彌】、華言 天兒 也、遣 使 詣闕。」 — Тун-дянь, Бянь-фан — Дунъи, 1-й раздел, Боцзи — Синьло — Во-го 「通典」 邊防 東夷上 百濟 新羅 倭國. Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/tuden.html> (дата обращения: 24.04.2011).

<sup>21</sup> Кит. абэйцзими, яп. ахакоми // Sources of Japanese tradition. N. Y. ; L., 1965. Vol. 1. P. 9.

<sup>22</sup> 「...隋開皇二十年、倭王 姓 阿每、名 自 多利思比孤、遣 使 致 書」 — Сун-ши 宋史 (из серии «Эр ши сы ши цюань и» 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзидянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 16. С. 10489.

<sup>23</sup> [山]倭王 кит. [Яма]тё-ван — досл. «государь [Яма]тё». — Суй-шу 隋書 (из серии «Эр ши сы ши цюань и» 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзидянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 2. С. 1652; Суй-шу, св. 81-й, Дунъи-цзюань, Во-го 「隋書」 卷八十一 東夷傳 倭國. Цит. по: URL: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 29.04.2011).

<sup>24</sup> 姓 кит. ‘сун — суц. 1) фамилия... 2) род...’ // БКРС. Т. 2. С. 194.

<sup>25</sup> 字 кит. цзы — ‘второе имя (в отличие от 名 — первого имени; присваивается по достижении совершеннолетия)...’ // БКРС. Т. 3. С. 5.

<sup>26</sup> Sources of Japanese tradition. Vol. 1. P. 9.

<sup>27</sup> 號 кит. хэо — суц. ... 4) титул... // БКРС. Т. 4. С. 489.

<sup>28</sup> В русском переводе пропущено.

и сидит, поджав ноги под себя; с восхождением солнца прекращает занятия делами, (говоря, [что] передает [эти дела] своему младшему брату [т. е. солнцу]<sup>29</sup>). Родоначальник [династии Суй император Вэнь-ди] сказал: “Это есть беспорядок<sup>30</sup> в высшей степени” — почему приказал переменить»<sup>31</sup>. То же самое рассказано в «Бэй-ши» (св. 94-й, Бе-цзюань, Во)<sup>32</sup>. Исследователи поясняют, что в соответствии с китайской традицией добродетельный правитель показывал свою добросовестность тем, что занимался делами государства первым делом поутру. В отличие от него, японский правитель занимался этим, с точки зрения китайцев, чрезвычайно нелепо, распоряжаясь управлением государством до рассвета<sup>33</sup>. Поэтому император Вэнь-ди и порекомендовал государю Ямато поменять японский порядок рассмотрения государственных дел ночью на привычный для китайцев обычай заниматься делами управления в утренние часы.

Через семь лет, в 3-й день 7-го месяца 15-го года, пр. Суйкō (607 г.), в Китай ко двору династии Суй было отправлено новое японское посольство. Некоторые исследователи считают, что это было посольство непосредственно от принца-регента Умаядо (Сётоку-тайси)<sup>34</sup>. Возглавил его

<sup>29</sup> Фрагмент текста, заключенный в скобки: 「云: “委 我弟”」, в переводе И. Я. Бичурина истолкован неверно. См.: Бичурин И. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древнейшее время. М.; Л., 1950. Т. 2. С. 94; Sources of Japanese tradition. Vol. 1. P. 9.

<sup>30</sup> 義理 *кит.* й-лй — ‘...3)... всеобъемлющий порядок вещей...’ // БКРС. Т. 4. С. 220.

<sup>31</sup> 「開皇二十年、倭王 姓 阿每、字 多利思比孤、號 阿輩雞彌、遣 使 詣 闕。上令 所司訪 其風俗。使者 言: 「倭王 以 天 為 兄、以 日 為 弟、天 未 明 時 出 聽政、跣 坐、日 出 便 停 理 務、云: “委 我弟”」。高祖 曰: 「此 太 無 義 理。」 於 是 訓 令 改 之。」 — Суй-шу. Т. 2. С. 1652; Суй-шу, Во-ро-цзюань [隋書] 倭国伝. Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm> (дата обращения: 24.04.2011).

<sup>32</sup> 「至 開皇二十年、倭王 姓 阿每、字 多利思比孤、號 阿輩雞彌、遣 使 詣 闕。上令 所司訪 其風俗、使者 言: 「倭王 以 天 為 兄、以 日 為 弟、天 明 時 出 聽政、跣 坐、日 出 便 停 理 務、云: “委 我弟”」。文帝 曰: 「此 太 無 義 理。」 於 是 訓 令 改 之。」 // Бэй-ши 北史 (Сер. Эр ши сы ши цзюань и二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзидянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 4. С. 2562; Бэй-ши, св. 94-й, Бе-цзюань, Во [北史] 卷九十四 列傳·倭. Цит. по: URL: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 24.04.2011).

<sup>33</sup> Sources of Japanese tradition. Vol. 1. P. 9, note 1.

<sup>34</sup> Ногуты Ёсихиро. Нидзё сэйки-мацу Нихон-но «дзимбун кагаку»-кай-ни окита «парадайму — сифуто»-о мэгуттэ. С. 40.

Воно-но Имоко — член рода Воно (*совр. яп.* Оно) — одного из ответвлений рода Вани. А. Н. Мещеряков предположил, что имеется в виду род Вани корейского происхождения, т. е. потомки Ван Ина, прибывшего в Японию в 16-й год правления государя Хомуда<sup>35</sup> (Одзина, 391 — конец 414 / начало 415 гг. (испр. хрон.))<sup>36</sup>. Однако в «Синсэн-сёдзи-року» о происхождении Воно-но Имоко сказано: «[Люди клана] Оно-но асоми (*др.-яп.* Воно-но асоми). [Имеют] того же предка, [что и род] Окасуга-но асоми (т. е. происходят от сына государя Кōсё — Ама-тараси-хико куни-осихито-но микото. — Д. С.). [Являются] потомками Таганэ-цуки-но ђ-оми-но микото<sup>37</sup> (он должен был быть современником государыни Дзингу и ее сына Одзина. — Д. С.) — потомка в пятом поколении Хйко-окэцу-но микото (сына или, по другой версии, внука Ама-тараси-хико куни-осихито-но микото. — Д. С.). [Принадлежащий к данному роду] Оно-но Имоко (*др.-яп.* Воно-но Имоко), [ранга] дайтоку [1-го ранга из 12-ти]<sup>38</sup> проживал в селении Оно-но мурэ (*др.-яп.* Воно-но мурэ) уезда Сига области Ближнее Оми (*др.-яп.* Апуми). Поэтому [Оно-но Имоко] получил [это] клановое звание [удзи]. [Сведения об этом человеке] встречаются в “Нихон-сёки”»<sup>39</sup> [Синсэн-сёдзи-року, св. 3-й, (88) Оно-но асоми]. Таким образом, Оно-но Имоко (Воно-но Имоко) принадлежал к клану Вани-но оми — по происхождению японскому роду.

<sup>35</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 327, прим. 73.

<sup>36</sup> О Ван Ине см.: Суровень Д. А. Развитие Японии в конце IV — начале V в. // Уральское востоковедение : международ. альм. Екатеринбург, 2005. Вып. 1. С. 8–45; Он же. Китайско-корейские переселенцы *аябито* в Японии начала V в. // Изв. Урал. гос. ун-та. Сер. 2: Гуманитар. науки. Екатеринбург, 2011. № 1(87). С. 169–194.

<sup>37</sup> В русском переводе начало имени Таганэцуки-но ђ-оми-но микото; 米餅搦大使主命 прочитано как Ситокицуки-но ђ-оми-но микото. См.: Синсэн сёдзи-року (Вновь составленные списки родов), 815 г. С. 187.

<sup>38</sup> См.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 94.

<sup>39</sup> 「(88) 左京、皇別。小野朝臣。大春日朝臣、同祖。彦姥津命、五世孫、米餅搦、大使主、命之後也。大德 小野、臣妹子、家子 近江国、滋賀郡、小野村。因以為氏。日本紀 合」 — Синсэн-сёдзи-року, в 3-х ч. 新撰姓氏錄 — Из кн.: Сазэки Арикиё. «Синсэн-сёдзи-року»-но кэнкё. Хомбун-хэн. Токио, 1962. С. 165; ср.: 「小野朝臣 (おののあそみ)。大春日朝臣と同じき祖。彦姥津命の五世孫、米餅搦、大使主、命の後なり。大德、小野妹子、近江国、滋賀郡、小野村に家れり。よりにて氏と為す。日本紀に合へり。」 — Синсэн-сёдзи-року, св. 3-й. Цит. по: URL: <http://www.h4.dion.ne.jp/~munyu/sujroku/07syouji.htm> (дата обращения: 24.04.2011); ср.: Синсэн сёдзи-року (Вновь составленные списки родов), 815 г. С. 187.

«Воно-но оми Имо[ко], [тогда еще] ранг[а] дайрай (6-го ранга. — Д. С.), послан в великую страну Тан<sup>40</sup> (др.-яп. Морокоси<sup>41</sup>, яп. Кара — Китай, в данном случае не династии Тан, а династии Суй<sup>42</sup>. — Д. С.). Куратукури-но Пукури был назначен переводчиком»<sup>43</sup> (др.-яп. воса, кит. тўн'шй<sup>44</sup>)<sup>45</sup>. «Одзё гокуракки» в качестве одной из причин посольства называет также поиск нужных списков «Сутры лотоса»: «Сётоку... из числа министров указал на Оно[-по] Имоко и велел отправляться в Китай: «Доставь сутру из пагоды Баньжо в Наньюэ (в Южном Китае. — Д. С.)...»<sup>46</sup> [Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку]. В японской хронике «Онэндай-ки» (цитируемой в китайской хронике «Сун-ши») также сказано об этом: «...Сётоку-тайси ...[в годы под девизом правления] Кай-хуан [китайской династии] Суй [принц] отправил посла плыть через море и достичь Срединного государства [Китая], [чтобы] отыскать “Сутру цветка закона”»<sup>47</sup> [Сун-ши, св. 491-й, Вай-го-чжуань («Внешние страны»), Жибэнь-го, («Онэндай-ки») годы Кай-хуан].

<sup>40</sup> 「…隋開皇中、遣使泛海至中國、求法華經。」 — Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 148.

<sup>41</sup> Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 148 ; см.: Норито. Сэммё / пер. со старояп. Л. М. Ермаковой. М., 1991. С. 243, прим. 1.

<sup>42</sup> Китай назван по династии, пришедшей к власти в 618 г. // Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 327, прим. 74 ; *Nihongi: Chronicles of Japan from the earliest times to A. D. 697* / transl. by W. G. Aston. L., 1956. Part 2. P. 136, note 2 ; *Ногуты Ёсихиро*. Нидзё сэйки-манцу Нихон-но «дзимбун кагаку»-кай-ни окита «парадайму — сифуто» о мэгуттэ. С. 40, 41.

<sup>43</sup> 「秋、七月、戊申朔庚戌、大禮 小野臣妹子 遣 於 大唐。以 鞍作福利 爲 通事。」 // Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 148 ; *Ногуты Ёсихиро*. Указ. соч. С. 40.

<sup>44</sup> 通事 др.-яп. воса, кит. тўн'шй(шй) — уст. ‘переводчик...’ // БКРС. Т. 4. С. 124.

<sup>45</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 99.

<sup>46</sup> Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. СПб., 2001. С. 241 ; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах (IX–XI вв.) / пер. с яп. А. Н. Мешерякова. М., 1984. С. 31.

<sup>47</sup> 「…隋開皇中、遣使泛海至中國、求法華經。」 — Сун-ши. Т. 16. С. 10487; Онэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, св. 491-й, Вай-го-чжуань («Внешние страны»), Жибэнь-го 宋史 卷四九一 外國伝 日本國. Цит. по: URL: [http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi\\_frame.htm](http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi_frame.htm) (дата обращения: 24.04.2011) ; Онэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, Бе-цзюань, св. 250-й, раздел Вай-го («Внешние страны»), ч. 7-я, Жибэнь-го 「宋史 列傳 卷第二百五十 外國



Китайские источники «Суй-шу» и «Бэй-ши» тоже рассказывают об этом посольстве. «В третье лето правления Да-йе, 607, тамошний [японский] государь Долисы-бэйху (яп. Тариси-хоко, т. е. принц Умаядо. — Д. С.) прислал посланника к[о] Двору с данью. «Посланник говорил: “Мы слышали, что на западе моря Пуса [один из так называемых восьми буддийских бодхисатв] Сын Неба распространил будд[и]йский закон; и посему я прислан к[о] Двору учинить поклонение и привез несколько десятков шамыней (яп. сямон — буддийских священников. — Д. С.) для изучения будд[и]йского закона”»<sup>48</sup>. То же самое сказано в «Бэй-ши»<sup>49</sup> [Суй-шу, гл. 81. V; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Во-го-цзюань, Во-го]. Японский посол привез подношения и сделал доклад о делах в Японии, о чем говорится в письме китайского императора 608 г., цитируемом в «Нихон-сёки»: «...Твой посланец, посол Со Инко: (яп. Вопо-но оми Имоко. — Д. С.), ранг дайрай, подробно сообщил обо всем по прибытии... Я узнал, что государыня [Ямато], пребывающая за морем, заботится о том, чтобы ее народ пребывал в мире, что границы ее замирепы, что обычаи (яп. сивадза<sup>50</sup>. — Д. С.) в ее стране — мягки, что она с глубокими и истинными чувствами прислала нам дань издалека»<sup>51</sup>.

Кроме того, как говорится в «Суй-шу» и «Бэй-ши», было привезено письмо от регента — принца Умаядо (Сётоку-тайси): «В его [японского посла] верующей [верительной] грамоте [ит. гóшу. — Д. С.]<sup>52</sup> написано: “Сын Неба страны, где солнце восходит, посылая грамоту Сыну Неба

---

七 日本國」 から 【王年代記】 引用部分全文. Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref03.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref03.htm) (дата обращения: 24.04.2011).

<sup>48</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... С. 97; 「大業三年。其王 多利思北孤遣使朝貢。使者曰：『聞海西菩薩天子重興佛法、故使朝拜。兼沙門數十人來學佛法。』」 — Суй-шу. Т. 2. С. 1654. Цит. по: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си 図説日本庶民生活史. Токио 東京, 1979. Т. 2. С. 35 [факсимиле].

<sup>49</sup> 「大業三年、其王 多利思比孤、遣朝貢。使者曰：『聞海西菩薩天子重興佛法、故遣朝拜。兼沙門數十人來學佛法。』」 — Бэй-ши. Т. 4. С. 2564; Бэй-ши, Дуньи-цзюань, Во-го 「北史」 東夷傳 倭國. Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html> (дата обращения: 24.04.2011).

<sup>50</sup> 風俗 яп. сивадза, кит. фэи'сү — 'нравы; обычаи' // БКРС. Т. 4. С. 540; Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 150.

<sup>51</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 100–101; Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 150.

<sup>52</sup> 國書 ит. гóшү — '1) верительная грамота; 2) официальное послание (между правительствами)...' // БКРС. Т. 2. С. 684.

страны, где солнце заходит, желает здравия<sup>53</sup> (и так далее)<sup>54</sup>». Император [Китая Ян-ди, 605–616] неприятно посмотрел на это и, обратясь к хун-лу-цин[у] [церемониймейстеру<sup>55</sup>], сказал: «Впредь, если в грамотах южных и восточных иноземцев не будет соблюдено приличие, то [грамоты] не представлять»<sup>56</sup> [Суй-шу, гл. 81. V; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Во-го-цзюань, Во-го<sup>57</sup>]. То есть правитель Японии попытался равняться с императором Китая, что и вызвало недовольство Ян-ди.

В связи с этим обращением: «Сын Неба страны (досл. — места), где солнце восходит»<sup>58</sup> — «Сяку-нихонги» («Нихонги с комментарием») дает следующий комментарий: «Воно-но Имоко, посол, который посещал Китай, [предложил] вместо этого термина (Во-го — досл. — Страна карликов. — Д. С.) другой — Ниппон (кит. Жибэнь — досл. — Исток солнца<sup>59</sup>. — Д. С.), но император [династии] Суй не принял в расчет его доводы и не позволил этого [изменения названия страны]. Термин “Ниппон” был впервые использован в период У-дэ (618–626) при династии Тан»<sup>60</sup>. По этому поводу в «Цзю Тан-шу» сказано: «Жибэнь-го

<sup>53</sup> 無恙 кит. *y-ян* — ‘1) быть в добром здоровье; здоровый, благополучный...’ // БКРС. Т. 4. С. 919.

<sup>54</sup> 云云 кит. *юнь юнь* — ‘1) и так далее; и тому подобное...’ // БКРС. Т. 4. С. 966.

<sup>55</sup> 鴻臚卿 кит. *хун-лу-цин* — ‘церемониймейстер (с IV века)’ // БКРС. Т. 3. С. 509.

<sup>56</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... С. 97; 「其國書曰：『日出處天子致書日沒處天子無恙』云云。帝覽之不悅、謂鴻臚卿曰：『蠻夷書有無禮者、勿復以聞。』」 — Суй-шу. Т. 2. С. 1654. Цит. по: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си. Токио, 1979. Т. 2. С. 35 [ксилограф]; см.: *Nihongi*. Part 2. P. 137, note 1; Мещеряков А. Н. Герои, творцы и хранители японской старины. М., 1988. С. 26.

<sup>57</sup> 「國書曰：『日出處天子致書日沒處天子、無恙』云云。帝覽之不悅、謂鴻臚卿曰：『蠻夷書有無禮者、勿復以聞。』」 — Бэй-ши. Т. 4. С. 2564; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го 「北史」東夷傳倭國. Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html> (дата обращения: 24.04.2011).

<sup>58</sup> Бичурин Н. Я. Собрание сведений... С. 97. 「日出處天子. Цит. по: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си. Т. 2. С. 35 [ксилограф], где 處 кит. *чү* — суц. ‘1) место, пункт; местоположение, место расположения...’ // БКРС. Т. 4. С. 28.

<sup>59</sup> 日本 кит. Жибэнь, яп. Ниппон, Нихон — Япония; где 本 кит. *бэнь* — суц. ‘1) корень... 2) основание... 4) исток, начало... 7) родина, родные места... гл. основываться на, базироваться на; брать начало [от]...’ // БКРС. Т. 3. С. 741.

<sup>60</sup> Цит. по: *Nihongi*. Part 2. P. 137, note 1.

(яп. Нихон-коку, др.-яп. Ямато-но кун) — является особым племенем (т. е. отдельной этнической группой. — Д. С.) государства Во-го. Так как это государство [Жибэнь] находится рядом [с местом, где восходит] солнцу, поэтому [топоним] “Жибэнь” (“Исток солнца”) сделали названием [страны]. Еще говорят, [что топоним] “Во-го” (досл. — Страна карликов. — Д. С.) [им] самим [казалось] неприятным, это название было неправильным (некрасивым), [поэтому] изменили [его], сделав “Жибэнь”»<sup>61</sup>. Далее говорится, что и у китайцев возникли сомнения в правильности применения топонима «Во-го» («Страна карликов»): «Другие же говорят, что Жибэнь в древности было маленьким государством (кит. сяо-го), которое находилось в соседстве с государством карликов (в тексте досл. “поглотило земли государства Во-го”<sup>62</sup>; Во-го — здесь: название государственных образований Северного Кюсю. — Д. С.), и когда их люди являлись ко двору [Китая], то многие из них гордились (досл. — хвастались, кичились. — Д. С.) своим ростом, что не соответствует названию их государства. Поэтому, в Китае возникали сомнения [насчет названия]»<sup>63</sup> [Цзю Тан-шу, св. 199-й, часть 1-я, Дунъи-цзюань, Во-го — Жибэнь-го; Тан-шу, Жибэнь]. То же самое повторено в «Танхуйяо» (961 г.)<sup>64</sup> [Танхуйяо, св.

<sup>61</sup> 「日本國 者、倭國之別種 也。以 其國在日邊、故以 日本 爲 名。或曰、倭國 自惡 其名 不雅、改爲 日本。」 — Цзю Тан-шу 舊唐書 (Сер. Эр ши сы ши цюань и二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзидянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 4. С. 4594; Цзю Тан-шу, св. 199 верхний раздел, Дунъи-цзюань, Во-го — Жибэнь [舊唐書] 卷一九九上 東夷伝 (倭國・日本). Цит. по: URL: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 24.04.2011).

<sup>62</sup> 「併倭國之地。」 — Цзю Тан-шу, св. 199 верхний раздел, Дунъи-цзюань, Во-го — Жибэнь [舊唐書] 卷一九九上 東夷伝 (倭國・日本). Цит. по: URL: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 24.04.2011); см.: Young J. The Location of Yamatai: a case study in Japanese historiography, 720–1945. Baltimore, 1958. P. 28.

<sup>63</sup> Цит. по: Рафуль-Затуловский Я. Б. Конфуцианство и его распространение в Японии. М.; Л., 1947. С. 216; 「或云: 日本 舊 小國、併 倭國之地。其人 入 朝者、多 自矜 大、不 以 實對、故 中國 疑焉。」 — Цзю Тан-шу. Т. 4. С. 4594; Цзю Тан-шу, св. 199 верхний раздел, Дунъи-цзюань, Во-го — Жибэнь [舊唐書] 卷一九九上 東夷伝 (倭國・日本). Цит. по: URL: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 27.04.2011); см.: Young J. The Location of Yamatai. P. 28.

<sup>64</sup> 「日本、倭國之別種。以其國在日邊、故以日本國爲名。或以倭國自惡其名不雅、改爲日本。或云: 「日本 舊 小國、併 倭國之地。」 其

100-й, Жибэнь-го]. Сходная информация дана в «Сун-ши»: «Из-за того, что это государство находится близко от того места, где солнце восходит, поэтому дали название “Жибэнь” (яп. Нихон). Другие передают, что [считали] плохим это древнее название [Во “карлики”], [поэтому] изменили его [на Жибэнь]»<sup>65</sup> [Сун-ши, св. 491-й, Вай-го-чжуань (“Внешние страны”), Жибэнь-го].

По сообщению китайских («Синь Тан-шу», Жибэнь-цзюань, 1-й год Сянь-хэн [670 г.]) и корейских источников («Самкук-саги» и «Тонгук-тхонгам»), топоним «Нихон» («Ниппон») официально стал использоваться с 670 г.<sup>66</sup> «Синь Тан-шу» (в разделе “Жибэнь-цзюань, 1-й год Сянь-хэн [670 г.]”) уточняет: «В 1-й год Сянь-хэн (в 670 г. — Д. С.) [японцы] прислали посла с поздравлением [по поводу] покорения Ко[гу]рё. После [этого] немного потренировались в произношении [династии] Ся (*кит.* ся-инь, *яп.* ка-он), некрасивое название “Во” переменили на наименование “Жибэнь”. [Японский] посол сам сказывал, [что их] страна [находится] близко к [тому] месту, [где] выходит солнце, поэтому сделали [такое] название»<sup>67</sup> [Синь Тан-шу, Жибэнь-цзюань, 1-й год Сянь-хэн (670 г.)]. «Самкук-саги» (“Летописи Силла”, 670 г.) дает сходную информацию: «Государство Вэ изменило название на Нихон (Японию). Сами [японцы] говорили, что назвали так потому, что их государство близко к тому месту,

---

人入朝者、多自矜大、不以實對、故中國疑焉。」— Танхуйяо, св. 100-й, Сян-го, Жибэнь-го 唐會要 卷一百 蝦夷國、日本國. Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/toukaiyo.html> (дата обращения: 27.04.2011).

<sup>65</sup> 「自以其國近日所出、故以日本爲名。或云：惡其舊名、改之也。」— Сун-ши. Т. 16. С. 10486; Сун-ши, св. 491-й, Вай-го-чжуань («Внешние страны»), Жибэнь-го 宋史 卷四十九 外國傳 日本國. Цит. по: URL: [http://www.001.upp.so-net.nc.jp/dassai/soushi/frame/soushi\\_frame.htm](http://www.001.upp.so-net.nc.jp/dassai/soushi/frame/soushi_frame.htm) (дата обращения: 27.04.2011).

<sup>66</sup> *Nihongi*. Part 2. P. 137–138, note 1; Sources of Japanese tradition. Vol. 1. P. 11; Радуль-Затуловский Я. Б. Конфуцианство и его распространение в Японии. С. 216; Ким Бусик. Самкук-саги. Т. 1. С. 179, 322, прим. 62; Воробьев М. В. Япония в III–VII веках. М., 1980. С. 188.

<sup>67</sup> 「咸亨元年、遣使賀平高麗。後稍習夏音、惡倭名、更號日本。使者自言、國近日所出、以爲名。」— Синь Тан-шу 新唐書 (Сер. «Эр ши сы ши цюань и» 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзыдянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 8. С. 4756; Синь Тан-шу, Жибэнь-цзюань 「新唐書」日本傳. Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/snto-wakok.html> (дата обращения: 27.04.2011).

где восходит солнце»<sup>68</sup> [Самкук-саги, летописи Силла, кн. 6-я, Мунму, 10-й год пр. (670 г.)]. Орест Плетнер, обсуждая вопрос о том, какой топоним правильный — «Нихон» или «Ниппон», обратил внимание на то, что, как это установил в 1900 г. филолог Уэда Маннэн, на древнеяпонском языке название страны «Нихон» 日本 звучало как «Нипон»<sup>69</sup>. А сам Орест Плетнер указал, что иероглиф 日 нити имеет финальный согласный звук нит-, который удваивает следующий за ним согласный звук (日光 *яп.* никкō, 日中 *яп.* ниттjō). Поэтому изначальное древнеяпонское произношение название Японии, официально принятое в 670 г., на камбуне должно было звучать как «Ниппон»<sup>70</sup> (хотя употребление бинорма 日本 в «Нихон-сёки» для записи слова «Ямато» в топонимах и этнонимах (日本府 *ямато-но микотомоти*, 日本武 *Ямато-такэру* и т. д.) указывает на то, что данный бинорм 日本 по-японски продолжали читать как «Ямато» даже в начале VIII в.).

В разделе «Ди-цзи» в «Суй-шу» («Ян-ди цзи», часть 1-я) сообщено, что в 4-й год Да-с (608 г/), в 3-м месяце «...в день жэнь-суй (59-й циклический знак), Боцзи (кор. Пэкче), Во (Япония), Чй-тj (до сл. «Красная глина»<sup>71</sup>), Цзяло (кор. Кара), не считая [других] государств (*кит.* шэ го), прислали послов поднести дань местными изделиями»<sup>72</sup> [Суй-шу, Ди-цзи, Ян-ди цзи, часть 1-я, 4-й год Да-е, 3-й месяц]. Имеется ли в виду посольство Воно-но оми Имоко, прибывшее после долгого путешествия в столицу Китая, или новое посольство из Японии, не ясно. Некоторые исследователи высказывают мысль, что посольство 608 г. из страны Во — было посольством от местного правителя острова Кюсю<sup>73</sup>.

<sup>68</sup> Ким Бусик. Самкук-саги. Т. 1. С. 179.

<sup>69</sup> Pletner Oreste. Nippon or Nihon // Monumenta Nipponica. 1940, Jul. Vol. 3, № 2. P. 655 (295).

<sup>70</sup> Ibid. P. 656 (296).

<sup>71</sup> 赤土 *яп.* чй-тj — '1) красная глина (идет на изготовление кирпичей); 2) бесплодная (голая) земля... Читу, название уезда' // БКРС. Т. 4. С. 836.

<sup>72</sup> 隋書 帝紀、煬帝紀上、大業四年、三月：「百濟、倭、赤土、迦羅舍國並遣使貢方物。」 — «Суй-шу, Ди-цзи»-но коккō-кидзи ити-ран 隋書 帝紀の国交記事一覧. Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref16.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref16.htm) (дата обращения: 27.04.2011); 「四年、三月… 壬戌、百濟、倭、赤土、迦羅舍國並遣使者貢方物。」 — Суй-шу, Во-го-цзюань 『隋書』 倭国伝. Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanski/zui-teiki.html> (дата обращения: 27.04.2011).

<sup>73</sup> Ногути Ёсихиро. Нидзjō сэйки-мацу Нихон-но «дзимбун кагаку»-кай-ни окита... С. 41.

Можно полагать, что японское посольство, выехав с острова Кюсю, высадилось в южной Корее — в Кая (*кит.* Цзяло, *кор.* Кара), затем двинулось в юго-западную Корею — в государство Пэкче (*кит.* Боцзи), а, уже с каяским и пэкческим посольствами отправились ко двору династии Суй — на аудиенцию к императору Ян-ди. Упоминание об отсылке посла из Пэкче ко двору Суй в 3-м месяце 608 г. содержится в «Самкук-саги» (раздел «Летописи Пэкче»): «... (608 г.). Весной, в третьем месяце, отправили посла ко [двору] Суй с поклоном и подношениями»<sup>74</sup> [Самкук-саги, летописи Пэкче, кн. 27-я, Му, 9-й год пр. (608 г.)].

Возможно, поднесение даров императору Ян-ди в 3-м месяце 608 г. было прощальной аудиенцией посольства Воно-но оми Имоко, после чего японцы отправились домой. В ответ на японский визит ко двору Суй, китайский двор в 608 г. послал ответное посольство ко двору Ямато. Главой посольства стал вэньлиньлан<sup>75</sup> по имени Пэй Цин<sup>76</sup>. В китайских хрониках «Суй-шу» и «Бэй-ши» говорится: «В... 608 [году], император отправил чиновника (*кит.* вэнь-линь-лэна) Фэй Цин[а] [Пэй Цина] посланником в Японию...»<sup>77</sup> Об этом же есть запись в корейской хронике «Самкук-саги»: «Суйский вэньлиньлан Пэй Цин, назначенный послом в государство Вэ (Японию)...»<sup>78</sup> [Самкук-саги, летописи Пэкче, кн. 27-я, Му, 9-й год пр. (608 г.)]. Как видно из сообщения «Нихон-сёки», китайское

<sup>74</sup> *Ким Бусик.* Самкук-саги. Т. 2. С. 177.

<sup>75</sup> 文林郎 *кит.* вэнь-линь-лэнь — 'вэньлиньлан (почетный титул чиновника 7-го из 9 классов...)' // БКРС. Т. 4. С. 61.

<sup>76</sup> 裴清 *кит.* Пэй Цин / Фэй Цин (в «Суй-шу»). — См.: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си 図説日本庶民生活史. Токио, 1979. Т. 2. С. 35 [фотокопия иероглифич. текста]; Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древнейшее время. Т. 2. С. 97.

<sup>77</sup> 「明年、上遣 文林郎 裴清 使 於 倭國。」 — Суй-шу. Т. 2. С. 1654; Суй-шу 「隋書」, Во-го-цзюань 倭國伝. Цит. по: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си С. 35; Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97; Ямао Юкихиса 山尾 幸久. Нихон кодай бокэн-кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 1983. С. 40; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го 「北史」 東夷傳 倭國. Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html> (дата обращения: 27.04.2011).

<sup>78</sup> *Ким Бусик.* Самкук-саги. Т. 2. С. 177. 「隋 文林郎 裴清 奉||使 倭國...」 — Самкук-саги 三国史記, Пэкче-понги 百濟本記 // *Ким Бусик.* Самкук-саги. М., 1995. Т. 2. С. 158, л. 713, строка 10 — С. 159, л. 714, строка 1.

посольство Пэй Цина (Пэй Шицина) сопровождало японское посольство Воно-но оми Имоко, которое возвращалось в Японию<sup>79</sup>.

Надо полагать, в силу ранее произошедшего инцидента 607 г., когда регент Японии — принц Умаядо в письме к суйскому двору позволил себе равняться с китайским императором в обращении к нему («Сын Неба страны, где солнце восходит, посылая грамоту Сыну Неба страны, где солнце заходит»), японские источники о результатах посольства ничего не сообщают. Только «Одзё гокуракки» утверждает, что Воно-но Имоко удалось добраться до Наньюэ и приобрести редкий список «Сутры лотоса» (насколько это соответствует действительности, сказать трудно): «С этим напутствием Имоко отправился за море, добрался до Наньюэ и передал монахам [пагоды Баньжо] слова Сётоку. Монахи исторгли вопль радости и велели послушнику принести лаковую шкатулку, где хранилась сутра. С ней Имоко вернулся на родину...»<sup>80</sup> [Одзё гокуракки, 1. «О царевиче Сётоку»].

По материалам источников можно проследить маршрут возвращения японцев домой в сопровождении китайского посольства. Из Китая путешественники прибыли в государство Пэкче, о чём говорится в «Самкук-саги». «Суйский взньлиньлан Пэй Цин, назначенный послом в государство Вэ (Японию), проезжал через нашу страну [Пэкче] по южной дороге»<sup>81</sup> [Самкук-саги, летописи Пэкче, кн. 27-я, Му, 9-й год пр. (608 г.)]. «Суй-шу» и «Бэй-ши» приводят более детальное описание пути, составленное Пэй Цинем. Посланцы, проплыв Пэкче, оказались в каяском владении (*кит.* Жаньло-го, *кор.* Танра-кук [?])<sup>82</sup> в Южной Корее. Отсюда корабли посольства отправились через корейский пролив на острова

<sup>79</sup> См.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 100; *Ногуты Ёсихиро*. Нидзё сэйки-мацу Нихон-но «дзимбун кагаку»-кай-ни окита «парадайму — сифуто»-о мэгуттэ. С. 40–41.

<sup>80</sup> Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 242; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 31.

<sup>81</sup> *Ким Бусик*. Самкук-саги. Т. 2. С. 177; 「隋 文林郎 裴清 奉使倭國、絳我國南路。」 — Самкук-саги 三国史記, Пэкче-понги 百濟本記 // *Ким Бусик*. Самкук-саги. Т. 2. С. 158, л. 713, строка 10 — С. 159, л. 714, строка 1.

<sup>82</sup> В «Суй-шу» и «Бэй-ши» указано владение 「身冉羅國」 *кит.* Жаньло-го (см.: *Бичурин Н. Я.* Собрание сведений... Т. 2. С. 97); иероглиф 身冉, видимо, ошибка *км.* 聃 *кит.* *дāнь*; в этом случае название владения в Южной Корее должно читаться как 聃羅國 *кит.* *Даньло-го* (*кор.* *Танра-кук* [?]).

Цусима (*кит.* Дасымо). Потом, «...минуя княжество [*кит.* го] Дасымо, очутились в открытом море. Поворотив на восток, прибыли к княжеству Ичжи (*кит.* Ичжи — остров Ики. — *Д. С.*), потом к княжеству Чжусы (*яп.* Тикуси, т. е. Цукуси — в Северном Кюсю. — *Д. С.*)...»<sup>83</sup>. «...От Чжусы на восток все ленные владения<sup>84</sup>, подвластные Японии»<sup>85</sup> (*досл.* — [Яма]тō)<sup>86</sup>. Аналогичные сведения даны в «Бэй-ши»<sup>87</sup> [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го]. Сообщения китайских династийных хроник подтверждают рассказ «Нихон-сёки»: «Посол великой страны Тан по имени Пэй Шицин и сопровождавшие его двенадцать человек вслед за (*кит.* цүн — следуя за, сопровождая<sup>88</sup>) Имоко-но оми (японским послом в Китай ко двору династии Суй в 608 г. — *Д. С.*) прибыли на Тукуси...»<sup>89</sup> Вместе с японскими сопровождающими лицами, китайцы из Северного Кюсю

<sup>83</sup> 「度 百濟、行至 竹島、南 望 身冉羅國、經 都斯麻國、迺在 大海中。又 東 至 一支國、又 至 竹斯國...」 — Суй-шу. Т. 2. С. 1654 ; цит. по: Ямао Юкихиса 山尾 幸久. Нихон кодай ёкэн-кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 1983. С. 40 ; Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97 ; Суй-шу, Во-го-цзюань 隋書、倭国伝. Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm> (дата обращения: 29.04.2011).

<sup>84</sup> 附庸 *кит.* фү'юн — '1) *ист.* малый лэн (*владение размером менее 50 ли... дин. Чжэу*); 2) вассальное владение... 附庸國 *кит.* фү'юнго' — вассал, сателлит, зависимая страна' // БКРС. Т. 3. С. 27.

<sup>85</sup> 「自 竹斯國 以東、皆 附庸 於 倭[倭]。」 — Суй-шу. Т. 2. С. 1654. Цит. по: Ямао Юкихиса. Нихон кодай ёкэн-кэйсэй сирон. С. 40 ; Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97 ; Суй-шу, Во-го-цзюань 隋書、倭国伝. Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm> (дата обращения: 29.04.2011).

<sup>86</sup> 倭 *кит.* тō — видимо, сокращенная запись топонима «[Яма]то». — *Д. С.*

<sup>87</sup> 「度 百濟、行至 竹島、南 望 身冉羅國、經 都斯麻國、迺在 大海中。又 東 至 一支國、又 至 竹斯國...自 竹斯國 以東、皆 附庸 於 倭。」 — Бэй-ши. Т. 4. С. 2564 ; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го 「北史」 東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html> (дата обращения: 29.04.2011).

<sup>88</sup> 從 *кит.* цүн — *гл.* '1) следовать, идти следом; сопровождать... 2) следовать за...' // БКРС. Т. 3. С. 940 ; см.: *Nihongi*. Part 1. P. 136.

<sup>89</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 100 ; 「即 大唐、使人 裴世清、下客 十二人、從 妹子臣、至於 筑紫。遣 難波吉士雄成、召 大唐、客 裴世清等。」 — Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 148–149 ; *Ногутти Ёсихиро*. Указ. соч. С. 40–41.



двинулись по Внутреннему японскому морю традиционным маршрутом в Центральную Японию: «...Далее на восток прибыли к княжеству Цинь-ван (*кит.* Цинь-ван-го, *яп.* Хата-но кими-но куни — *досл.* “область повелителя людей хата (“циньцев”, т. е. одной из групп китайских переселенцев. — Д. С.). Жители здесь сходны с китайцами... Еще минуя около десятка княжеств, прибыли к морскому берегу»<sup>90</sup> в центральной Японии (аналогичные сведения даны в «Бэй-ши»<sup>91</sup>) [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го]. Как сказано в «Нихон-сёки», в 15-й день 6-го месяца 608 г. китайские послы прибыли в гавань Нанива (*др.-яп.* Нанипа)<sup>92</sup>.

Видимо, оставив китайское посольство в Нанива, Воно-но оми Имоко отправился ко двору государыни Суйкё, чтобы отчитаться о своей миссии. «Имоко-но оми докладывал государыне: “Когда я, твой раб, возвращался, император Тан [император династии Суй Ян-ди]<sup>93</sup> вручил мне послание. Однако в тот день, когда проезжали страну Пэкче, люди Пэкче обыскали меня и отобрали послание. Поэтому я не могу представить его тебе”. Сановники посовещались и сказали: “Лучше послу умереть, чем утратить послание. Этот посол нерадив, он утерял письмо из великой страны Тан!” И тогда его приговорили к ссылке. Государыня же рекла так: “Хотя Имоко утерял послание и провинился, наказывать его не просто. Если гости из Тан узнают о том, будет нехорошо”. И тогда его простили, не подвергнув наказанию»<sup>94</sup>. Чем было вызвано столь мягкое решение госу-

<sup>90</sup> 「又 東 至 秦 王 國。其 人 同 於 華 夏… 又 經 十 餘 國、達 於 海 岸。| — Суй-шу. Т. 2. С. 1654. Цит. по: Ямао Юкихиса. Нихон кодай бкэн-кэйсэй сирон. С. 40; Бичурин Н. Я. Собрание сведений... Т. 2. С. 97; Суй-шу, Во-го-цзюань 隋書、倭國伝. Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm> (дата обращения: 29.04.2011).

<sup>91</sup> 「度 百 濟、行 至 竹 島、南 望 身 冉 羅 國、經 都 斯 麻 國、迴 在 大 海 中。又 東 至 一 支 國、又 至 竹 斯 國、又 東 至 秦 王 國、其 人 同 於 華 夏… 又 經 十 餘 國、達 於 海 岸。| — Бэй-ши. Т. 4. С. 2564; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го 【北史】 東 夷 傳 倭 國. Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html> (дата обращения: 29.04.2011).

<sup>92</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 100; Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 149; «Суйко-ки»-но тай Тёгоку-коккё-кидзи-дзэмбун 推古紀の対中国国交記事全文. Цит. по: URL: [http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu\\_ref15.htm](http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref15.htm) (дата обращения: 29.04.2011).

<sup>93</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 328, прим. 79.

<sup>94</sup> Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. 2. С. 100; 「爰 妹 子 臣 奏 之 曰：『臣 參 還 之 時、唐 帝 以 書 授 臣。然 經 過 百 濟 國 之 日、百 濟 人 探 以 掠 取。是 以 不

дарыни и отсутствие каких-либо демаршей в отношении Пэкче? Может быть, послание от китайского императора все-таки дошло до государыни. Но в нём могли содержаться нелицеприятные для двора Ямато поучения в отношении непочтительного обращения правителей Японии к владыке Срединного государства. Поэтому, видимо, инцидент решили замять, придумав историю с потерей письма.

В «Одзё гокуракки» сказано, что Воно-но Имоко поднёс привезённый из Китая редкий список «Сутры лотоса» принцу-регенту Умаядо (Сётоку-тайси): «...Сётоку сказал: “Это не та сутра...”<sup>95</sup> ...Сутру, что хранится теперь в храме Хорюдзи, привёз Имоко»<sup>96</sup> [Одзё гокуракки, I. «О царевиче Сётоку»].

Таким образом, посольства 600–608 гг. открыли период новых дипломатических отношений Китая с Японией в первой половине VII в.<sup>97</sup>

---

得上」。於是、群臣議之曰：「夫 使人 雖死之、不失旨。是使矣何怠之、失大國之書哉。則 坐 流刑」。時天皇勅之曰：「妹子 雖有 失書之罪、輒不可罪。其大國客等 聞 之、亦 不良」。乃赦之不坐也。」 — Нихон-сёки. Ч. 1. Т. 2. С. 149.

<sup>95</sup> Одзё гокуракки. I. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 241 ; Одзё гокуракки. I. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 31.

<sup>96</sup> Одзё гокуракки. I. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 242 ; Одзё гокуракки. I. О царевиче Сётоку.

<sup>97</sup> См.: *Суровень Д. С.* Описание китайского посольства 608 г. в Японию по китайским, корейским и японским источникам // Китай: история и современность : материалы IV науч.-практ. конф. (Екатеринбург, 17–18 ноября 2010 г.). Екатеринбург, 2011.